

# Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción

Pilar Cid Leal  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Pilar.Cid@uab.es

María José Recoder Sellarés  
Universitat Autònoma de Barcelona  
MariaJosep.Recoder@uab.es

## R E S U M

La traducció és un dels processos comunicatius més antics que coneix la humanitat i entre els seus objectius s'inclou la preservació de la diversitat lingüística del planeta i contribuir a la millora de l'entesa entre els pobles que l'habiten. El treball del traductor, però, i el mateix procés de la traducció han sofert un canvi radical en els darrers cinc anys a conseqüència de la irrupció i expansió d'Internet en tots els àmbits de la nostra societat. Els recursos que la xarxa ofereix als traductors són l'objectiu de l'article.

## R E S U M E N

La traducción es uno de los procesos comunicativos más antiguos que conoce la humanidad y entre sus objetivos están los de preservar la diversidad lingüística del planeta y contribuir a un mejor entendimiento entre los pueblos que lo habitan. Pero el trabajo del traductor y el propio proceso de la traducción han experimentado un cambio radical en los últimos cinco años a raíz de la irrupción y la expansión de Internet en todos los ámbitos de nuestra sociedad. Los recursos que la red ofrece a los traductores son, pues, el objeto de este artículo.

## A B S T R A C T

One of the oldest communicative processes known to humanity is translation and one of its aims is to preserve linguistic diversity on the planet and contribute to a better understanding between the many people that inhabit it. The translator's job and the translating process itself has experimented a radical change in the last five years due to an eruption and expansion of Internet in all areas of our society. The resources offered to translators are the objects of this article.

### 1. Introducción

Como en tantas disciplinas en constante evolución, la traducción y en consecuencia el trabajo del traductor se ven fuertemente conmovidos por la irrupción y consolidación de Internet y de todas las posibilidades que el uso de la red les ofrece.

Hoy en día el traductor, además de dominar varios idiomas y manejar instrumentos tradicionales en soportes clásicos, se ha convertido en un experto en la búsqueda de información digital e incluso en su organización y, en muchos casos, en creador de instrumentos para la traducción, como podemos comprobar al consultar tantos y tantos sitios *web*.

El formato papel ya no es el único que se traduce ni la única vía para plasmar la traducción terminada, ni el único soporte en el que se distribuyen los diccionarios o los corpus. Los recursos que ofrece la red se han convertido en indispensables en el quehacer diario del traductor: Internet le sirve para contactar con clientes y encontrar trabajo, para efectuar el proceso de traducción (recibir el documento vía correo electrónico, traducirlo con la ayuda de diccionarios, bases de datos terminológicas y otros instrumentos en línea) y por último devolver la traducción ya terminada al cliente, de nuevo mediante el correo electrónico. Hablamos de los teletraductores.

En este artículo queremos hacer una escueta relación de la tipología de instrumentos especializados y fuentes de información en línea que pueden usar los traductores. La lista no es ni pretende ser exhaustiva: porque no disponemos del espacio suficiente y, sobre todo, porque cualquier directorio que no esté permanentemente actualizado (cosa imposible en el caso de un directorio publicado en una obra de carácter anual) resulta de escasa utilidad pasado un breve lapso de tiempo. Nuestro objetivo es, repetimos, comentar qué son las tipologías principales y proporcionar algunos ejemplos cualitativamente representativos para que sirvan de orientación.

## **2. El teletraductor**

El traductor moderno debe poseer competencias diversas para llevar a cabo su tarea: 1) la gramatical, en las lenguas fuente y de destino; 2) la sociocultural, sobre las particularidades sociales de las dos lenguas y sobre los contextos en los que se han producido y van a circular los documentos; 3) la comunicativa, para entender las condiciones de comunicación en que se crea el documento original y reflejarlas en el traducido; 4) la específica sobre la materia de la que trata el documento para los traductores científico-técnicos y 5) la literaria y artística para saber redactar con gracia y estilo en los traductores literarios. A estas aptitudes, como decíamos antes, hay que añadir algunas propias de verdaderos gestores de la información.

Pero sean cuales sean sus habilidades y su especialidad, la mayoría de los traductores desarrollan un trabajo por objetivos y encargos, solitario, en casa, rodeados de obras de referencia y conectados perpetuamente al teléfono para resolver dudas o contactar con los clientes. Por ello no es extraño que Internet se haya convertido en una fuente de ayuda muy valiosa, aunque en ocasiones les plantee también problemas y algunas ventajas se conviertan en inconvenientes según sea el uso que el traductor haga de la red:

- Los traductores son uno de los colectivos profesionales que más rápidamente han accedido al teletrabajo. Para muchos, esto representa una ventaja inmensa, puesto que pueden situar su despacho profesional en un pueblo perdido entre montañas o en la ciudad más bulliciosa sin salir de casa, siempre y cuando estén conectados a Internet y dispongan de un buen equipo informático. Pero a su vez, y como cualquier teletrabajador, pueden sentirse demasiado aislados de su entorno social y laboral durante largos períodos de tiempo, lo que provoca no pocos problemas que empiezan a ser objeto de estudio de psicólogos y sociólogos.
- Internet les permite consultar un sinfín de recursos informativos de todo tipo (activos y pasivos, humanos y documentales) que pueden ayudarles a resolver las dudas que

les plantee cualquier clase de traducción. Ahora bien, han de ser muy conscientes que Internet plantea problemas de tiempo (sobre todo de *pérdida de tiempo*: en la conexión y en la recepción de información, que en más de una ocasión suele ser exasperadamente lenta); necesidad constante de corrección al formular las preguntas; obtención de gran cantidad de respuestas no pertinentes; cómo localizar los mejores instrumentos en un mundo tan desordenado y cambiante, ...) y de fiabilidad de la información que uno puede recibir, ya que conviven sin orden ni concierto documentos de gran calidad intelectual con auténtica basura pseudocientífica que confunde más de lo que ayuda. Por otro lado, Internet no es (al menos todavía) la única fuente de información, por tanto en bastantes ocasiones el traductor deberá buscar recursos en la red y recursos más tradicionales.

- Una ventaja indiscutible de Internet para los profesionales de la traducción es que les facilita el contacto con nuevos clientes, ya sea dejando sus *currícula* en las páginas *web* de las empresas, o bien creando sus propias páginas, donde figurarán las características de su actividad profesional (idiomas, campos de especialización, experiencia, etc.).
- En cualquier caso, los traductores usan Internet, en buena medida, para resolver sus dudas y sus problemas de información y documentación, ya que los traductores tanto literarios como científico-técnicos, no traducen *entre lenguas*, para lo que bastarían unos buenos diccionarios, sino *entre culturas*. Y por ello, para resolver los problemas que les plantea una traducción, deberán buscar las fuentes documentales idóneas. Su éxito dependerá de varios factores: 1) haber identificado correctamente el problema de la traducción y por tanto saber qué buscar; 2) la accesibilidad de las fuentes de información; 3) el tiempo de que disponga; 4) sus conocimientos previos sobre el tema; 5) su habilidad para recuperar información e instrumentos (generales y especializados) en Internet.

### 3. Servicios y recursos digitales en línea

Teniendo en cuenta todo lo dicho anteriormente y a partir de los propios resultados obtenidos en Internet y de consultar las diversas clasificaciones que hacen algunos autores, hemos decidido organizar los recursos y fuentes de información de la red útiles para traductores en tres apartados con sus correspondientes subdivisiones: 1) correo electrónico; 2) FTP *anonymous*; 3) instrumentos especializados y fuentes de información. Posiblemente muchos de los recursos que se mencionan podrían encontrarse en más de una categoría, pero hemos optado por no repetirlos (lo cual sería engorroso y nada útil para el lector) y sí en cambio adscribirlos a aquella que creemos define mejor su contenido.

Todas las direcciones han sido comprobadas por última vez en octubre de 2000, pese a lo cual puede ser que en el momento de la publicación del *Anuario* algunos enlaces hayan dejado de estar activos o hayan cambiado su URL.

#### 3.1 El correo electrónico

Según un estudio de Anukalsa Alanen realizado en 1996 (citado en Palomares, 1999, p. 182-183) sobre el uso que hacen los traductores profesionales de la red Internet, las aplicaciones más útiles son, por orden de preferencia: el correo electrónico, la consulta de información, las listas de correo electrónico, el FTP, los grupos de noticias y, por último, los *chats*.

El correo electrónico es un elemento esencial para los traductores porque les permite convertirse en teletrabajadores y constituye una ventana abierta al mundo de los que los contratan, sus clientes, colaboradores, amigos y colegas.

### 3.1.1 La comunicación personal

El correo electrónico mantiene a los traductores en contacto permanente con las empresas o particulares que les encargan las traducciones y suele ser el medio a través del que reciben los encargos, los documentos a traducir (ficheros de todo tipo, textuales, sonoros, audiovisuales, ...) y el modo por el que los devuelven una vez finalizado el trabajo.

Para muchos traductores, el correo electrónico se ha convertido en el aventajado sustituto del teléfono, del fax y del correo postal: por su menor costo económico, por su comodidad (permite enviar los mensajes a cualquier lugar del mundo a cualquier hora del día sin tener en cuenta los cambios horarios ni los días festivos), y porque permite adjuntar fotos, vídeos, grabaciones sonoras, textos, gráficos, etc. En cierto modo, el correo electrónico ha reinventado la relación epistolar personal e incluso la comercial tras años de olvido de los tradicionales pluma y papel.

### 3.1.2 Listas de distribución y foros de debate

Como para cualquier otro colectivo, las listas de distribución o listas de correo electrónico y los foros o grupos de debate constituyen para los traductores una manera práctica de intercambiar información, experiencias y opiniones sobre los aspectos que afectan a su trabajo.

El número de listas y foros susceptibles de interesar a los traductores crece sin cesar de día en día. Nosotras destacaríamos:

- *Apuntes: lista del español urgente* <<http://majordomo.eunet.es/listserv/apuntes/>>. El Departamento de Español Urgente de la agencia española de noticias EFE mantiene una lista orientada a debatir cuestiones referidas al uso del castellano y su traducción a otras lenguas.
- *LANTRA-L*. <<http://segate.sunet.se/Listinfo/LANTRA-L/index.html>>. Uno de los foros más famosos. Está dedicado al debate de aspectos tales como la teoría y práctica de la traducción, instrumentos para el traductor, interpretación, terminología, lexicografía, enseñanza de la traducción, ética profesional y un largo etcétera.
- *Minerva: foro de traducción literaria* <<http://www.rediris.es/list/info/minerva.html>>. Como su nombre indica, esta lista, que funciona desde agosto de 2000, se ocupa de aspectos que afectan a la traducción literaria.
- *Tecnotrad: tecnología y traducción en español* <<http://www.rediris.es/list/info/tecno-trand.html>>. Está dedicada a las tecnologías que sirven de apoyo a la traducción (traducción automática, procesamiento del lenguaje natural, lingüística de *corpus*, etc.).
- *Traducción en España* <<http://www.rediris.es/list/info/traducccion.html>>. Es una lista orientada hacia todas aquellas personas que estén interesadas en aspectos relacionados con la historia, teoría, metodología, enseñanza/aprendizaje y líneas de investigación en traducción.

- *TRAG – traducción de guiones de películas* <<http://www.egroups.com/group/trag>>. Esta lista de correo está destinada a traductores de guiones de películas de cine o TV para doblaje o subtituladas (principalmente en castellano) y en otros idiomas.
- *Uacinos*. <<http://www.egroups.com/group/uacinos>>. Operativo desde octubre de 1999, *Uacinos* es un grupo de discusión para traductores profesionales de habla española.
- Los foros de discusión del Centro Virtual Cervantes: *Foro didáctico; Foro del español; Foro del Hispanista y Foro Tic* <<http://cvc.cervantes.es/foros/default.htm>>.

Dada la enorme cantidad de foros de debate y listas que existen (y desaparecen, todo sea dicho de paso), es recomendable acudir a servidores y buscadores de foros y listas para suscribirnos a aquellas que nos interesen. Podríamos destacar:

- *Egroups* <<http://www.egroups.com>>. Se trata de un servidor gratuito de correo electrónico que ofrece la posibilidad de suscribirse a cientos de listas de correo y/o crear nuevas.
- *Liszt, the mailing list directory* <<http://www.liszt.com>>. Posiblemente uno de los directorios más potentes. A fecha 6 de octubre de 2000 ofrecía un directorio de 90.095 listas de correo electrónico.
- El servidor de listas de distribución temáticas de Rediris (*Rediris: servicio de listas de distribución*, <<http://www.rediris.es/list/tema/tematic.es.html>>). A fecha 6 de octubre de 2000, contaba con 261 listas de distribución especializadas, de las cuales once lo eran en lingüística y traducción.

Asimismo resulta interesante consultar:

- *List-universe.com: the Email List Owner and Ezine Publisher Resource Network* <<http://www.list-universe.com>>

Pese a que son menos abundantes, también pueden localizarse *newsgroups* sobre traducción en la red. Por ejemplo:

*Sci.lang-translation y Sci.lang.translation.marketplace* <<http://www2sbbs.se/hp/cfalk/newseng.htm>>

### 3.2 File Transfer Protocol (FTP) *anonymous*

Los traductores acostumbran a usar este servicio para obtener *software*, pero también textos y glosarios, diccionarios, etc.

En el caso del *software* hay que señalar, no obstante, que los programas específicos para la traducción raramente son gratuitos, por lo cual los FTP *anonymous* son más bien útiles para obtener otro tipo de *software*: desde un procesador de textos a un antivirus. Citamos tan sólo un par de ejemplos:

- *RedIris: listado de FTPs en la Red* <<http://www.rediris.es/si/ftp/list-ftp.es.html>>. RedIris ofrece un listado de los principales servidores FTP anónimos españoles y de algunos otros países. Para la búsqueda de ficheros puede utilizarse la herramienta «Índice», «Minisearch» y «FTPsearch».

- El servidor de Microsoft <ftp://ftp.microsoft.com>

Otro ejemplo de servidor de textos es:

- Servidor FTP de textos digitalizados en español, de la Universidad de Zaragoza. <ftp://fyl.unizar.es/pub/literatura>

### 3.3 Instrumentos especializados y fuentes de información para la traducción

Éste es el apartado más extenso del artículo, puesto que hemos procurado incluir aquellas categorías y direcciones que nos parecen básicas para un traductor que desee establecer su propia guía de fuentes en línea especializadas en traducción, con ciertas garantías de calidad y que no sepa por dónde empezar. Repetimos una vez más que no están todas las que existen, pero podemos afirmar (a partir de nuestra propia experiencia, contrastada con la opinión de profesionales y profesores de la traducción) que son lo bastante significativas como para merecer atención. Las hemos clasificado en: 1) directorios de recursos; 2) herramientas específicas para la traducción; 3) otros recursos; 4) servicios de obtención de documentos y 5) comisión europea.

#### 3.3.1 Directorios de recursos

Navegando por la red podemos encontrar miles y miles de sitios web relacionados con la traducción. Han sido creados por instituciones públicas y privadas, pero también por traductores particulares, con objetivos diferentes: comerciales, educativos, informativos, etc. La mayoría contienen directorios con enlaces útiles para el traductor. Aunque no todos ofrecen la misma calidad ni están igualmente actualizados, lo cierto es que el traductor tiene a su disposición todo un mundo virtual de pequeños y grandes directorios. Después de analizar muchas más páginas que las que figuran en este listado, nos permitimos recomendar las siguientes:

- *ACEtt Traductores* <<http://www.acett.org/>>. ACEtt es la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España. A través de su web, ACEtt ofrece a sus asociados la posibilidad de acceder a diversos servicios gratuitos y participar en actividades encaminadas a estimular el intercambio de ideas y experiencias. Además, proporciona enlaces con: bibliotecas, textos digitales, universidades, diccionarios, *software*, una selección de artículos de prensa relacionados con la traducción y el libro, la revista *Vasos comunicantes* y un directorio de traductores españoles.
- *Aquarius Home page* <<http://aquarius.net/>>. Aquarius es una iniciativa de Language Networks BV, concebida como un lugar donde el traductor puede promocionarse y encontrar trabajo. Aquarius ofrece una enorme base de datos que contiene información de unos 15.000 traductores (es gratuito registrarse) y de más de 2.300 empresas y agencias de traducción de 97 países. Además mantiene enlaces con herramientas diversas, noticias, premios, ofertas de trabajo, etc.
- *La casa del traductor: herramientas para la traducción* <<http://www.maptel.es/atic/esp/enlla.htm>>. Elaborada por la Associació de Traductors i d'Intèrprets de Catalunya (ATIC) incorpora numerosos enlaces con todo tipo de recursos, algunos especializados en traducción jurídica y literaria; recursos para la localización de *software*; una base de datos de traductores, etc.

- *[Isla]: translation links* <[http://www.academiaisla.com/translations\\_es.htm](http://www.academiaisla.com/translations_es.htm)>. Isla es una academia (sita en Salamanca) que ofrece cursos de español para extranjeros. Mantiene enlaces con bases de datos, recursos terminológicos, muchos diccionarios y glosarios en línea, instituciones/asociaciones de traductores, agencias de traducción, listas y foros de correo electrónico y magazines (concretamente treinta y dos a mediados de octubre de 2000).
- *Linguistic Links* <<http://www.ling.rochester.edu/linglinks.html>>. Publicada por la Universidad de Rochester, proporciona enlaces con múltiples fuentes lingüísticas (listas y foros de correo, revistas electrónicas, proyectos de investigación, bases de datos, etc.).
- *The Linguist List* <<http://www.emich.edu/~linguist/>>. Publicada por la Eastern Michigan University y la Wayne State University, incorpora numerosos enlaces con fuentes lingüísticas: desde proyectos de investigación hasta publicaciones, pasando por listas y foros de correo electrónico, diccionarios, recursos informáticos, etc.
- *Termcat: centre de terminologia* <<http://www.termcat.es/index.html>>. Tiene enlaces con organismos y redes de terminología, bases de datos terminológicas, proyectos de investigación, revistas y servidores especializados, universidades, etc.
- *Translator's Home Companion* <<http://www.rahul.net/lai/companion.html>>. Mantiene enlaces con glosarios y diccionarios, herramientas diversas para la traducción, *software*, etc.
- *Translators' Portal – L'infoport du traducteur* <<http://www.wipo.int/eng/general/links/bookmark/pr/translat.htm>>. Directorio compilado por Philippe Rouquet, de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. Tiene enlaces con diversas fuentes lingüísticas y terminológicas. Resulta muy útil.
- *Universitas Saraviensis. Fachrichtung 4.6. Angewandte Sprachwissenschaft Sowie Übersetzen und Dolmetschen* <<http://www.uni-saarland.de/fak4/fr46/englisch/www.htm>>. El Departamento 4.6 de Lingüística aplicada y Traducción/Interpretación de la Universidad de Saarland ofrece un directorio bastante amplio con enlaces interesantes: departamentos de universidades, organizaciones y asociaciones de traductores e intérpretes, organizaciones de terminología, localización de *software*, páginas personales, servicios de traducción, colecciones de terminología, publicaciones y diccionarios, revistas en línea, organismos dedicados a la estandarización, listas de correo y foros, proyectos de investigación, *corpora* y otras direcciones útiles.
- *Xlation.com: resources for translation professionals* <<http://www.xlation.com>>. Se trata de una entidad privada que ofrece enlaces con numerosos recursos para traductores profesionales, incluyendo *software* para traducción asistida.

Abundan las páginas de traductores que van mucho más allá de ser «páginas personales» y mantienen directorios muy útiles y famosos en toda la red, como es el caso de:

- *Cecilia Falk's home page: information for translators* <<http://www2.sbbs.se/hp/cfalk/indexeng.htm>>. Se trata de la página web de la traductora Cecilia Falk. Tiene enlaces con agencias de traducción y con traductores que tienen páginas web de todo el mundo; un directorio de listas de distribución y *news*; una importante recopilación de glosarios y diccionarios generales y especializados, muchos de ellos en línea; herramientas para el traductor, entre las que destacan una nada desdeñable lista de *software*, etc.

- *Internet Resources for Translators. Michelle de Raaij: english–dutch translations* <<http://www.deraaij.com/irt>>. A través de su menú principal se ofrecen enlaces con fuentes y herramientas generales y multilingües, publicaciones, listas de correo, asociaciones de traductores, agencias de traducción, universidades y escuelas, etc.
- *La Página del Idioma Español: el rincón del traductor* <<http://www.el-castellano.com/rincon.html>>, editada por Ricardo Soca. En *La Página del Idioma Español* se encuentra «El rincón del traductor», dedicado a cuestiones relacionadas con la traducción en español: artículos, publicaciones, debates y enlaces con más de seiscientos diccionarios y glosarios especializados en varios idiomas.

Dentro de la categoría de páginas personales encontramos algunas más recientes como son:

- *Guía de diccionaris d'Internet* <<http://www.fti.uab.es/rpiqueh/Diccionaris/>>. Recopilación hecha por Ramón Piqué, profesor de la Facultad de Traducción de la Universitat Autònoma de Barcelona. Se recogen numerosos enlaces con diccionarios monolingües, bilingües y especializados.
- *O Traductor virtual* <<http://uvigo.es/utilidades/traductor>>. Creada por Nuria Andiñ Rodríguez, es el resultado de su proyecto fin de carrera de traducción e interpretación en la Universidad de Vigo. Ofrece muchos enlaces con recursos tales como diccionarios, listas y foros de correo electrónico, congresos, cursos y publicaciones digitales.
- *Página de Xosé Castro Roig* <<http://xcastro.com>>. Incorpora enlaces con herramientas para el traductor, pero también con otros muchos recursos: desde publicaciones electrónicas hasta buscadores especializados pasando por servidores de *software*.

### 3.3.2 Herramientas específicas para la traducción

Los sitios web que se ofrecen a continuación incorporan enlaces con herramientas concretas para resolver problemas de la traducción. En ocasiones estas herramientas han sustituido a instrumentos en papel o en CD-ROM, pero lo habitual es que resulten complementarias.

#### a) Diccionarios, glosarios, gramáticas

Sin exagerar, son decenas de miles los diccionarios, glosarios, léxicos, gramáticas, etc., que podemos encontrar en línea, aunque no todos ellos son igualmente útiles para el traductor puesto que con más frecuencia de la deseada resultan demasiado pobres para su trabajo.

Una vez más los directorios especializados son fundamentales para orientarse en este tipo de herramientas. Además de los directorios que comentábamos en el punto 3.3.1, resultan altamente recomendables:

- *Travalang's translating dictionaries* <<http://dictionaries.travlang.com/>>. Posiblemente el directorio más extenso de diccionarios existente en la actualidad.
- *YourDictionary.com* <<http://yourdictionary.com>>. Cientos y cientos de diccionarios: monolingües y multilingües; generales o especializados; diccionarios de acrónimos, sinónimos, frases hechas, de rimas, etc. También tiene enlaces con gramáticas y *the-*

*saurus*. Además ofrece otras informaciones y servicios interesantes (como por ejemplo un servicio de traducción automática en línea de textos cortos).

## b) Bases de datos terminológicas

Hay infinidad de bases de datos especializadas y, entre ellas, las más útiles para los traductores (sobre todo en el caso de los científico-técnicos) son las terminológicas. Citamos por su prestigio, número de términos, multilingüismo y gratuidad la conocida

- *EURODICAUTOM* <<http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>>.

Es la base de datos terminológica multilingüe de la Comisión Europea. Se trata de un gigantesco diccionario técnico en todas las lenguas oficiales de la Unión más el latín. En principio era una herramienta al servicio de los traductores de la Comisión Europea y de las demás instituciones europeas, pero desde hace tiempo está a disposición del mundo entero a través de Internet.

También de la Unión Europea encontramos:

- *TIS web\_welcome* <<http://tis.consilium.eu.int/utfwebtis/frames/introfsEN.htm>> TIS es la versión simplificada de la base de datos terminológica usada por los terminólogos y traductores que trabajan en el Secretariado general del Consejo de la UE. TIS en web es hoy un sitio experimental.

Si bien EURODICAUTOM es de referencia obligada, existen otras bases de datos terminológicas especializadas, aunque no todas ellas son gratuitas.

- *IUT Telecommunication Terminology Database –TERMITE–* <<http://www.itu.int/search/wais/Termite/index.html>>. Es la base de datos terminológicos de la International Telecommunication Union.
- *Termium* (En: *Translation Bureau: tools and tips*, <[http://www.translationbureau.gc.ca/pwgsc\\_internet/index\\_e.html](http://www.translationbureau.gc.ca/pwgsc_internet/index_e.html)>). Termium es una base de datos en francés e inglés que contiene términos especializados que no figuran en diccionarios corrientes. Además de distribuirse en CD-ROM se puede consultar (Termium Plus), previo abono, en Internet.

## c) Corpus lingüísticos

Los corpus lingüísticos, «entendidos como conjuntos estructurados de muestras –escritas u orales– del uso real de la lengua, diseñados según una serie de criterios previamente establecidos» (Gonzalo, 2000: 160) constituyen una fuente de información de inapreciable valor para los traductores, así como las obras lexicográficas elaboradas a partir de un corpus real y fiable.

Y justamente las palabras clave aquí son «reales» y «fiables». En Internet tenemos acceso a bastantes de estas fuentes, pero ni mucho menos presentan todas similar calidad: las verdaderamente útiles se fundamentan en largos y laboriosos trabajos. Éstas, las fiables, suelen tener una circulación restringida y/o no son de libre acceso.<sup>1</sup>

No obstante, encontramos instrumentos de calidad como:

---

1. Lo que si resulta bastante usual encontrar en la red son textos marcados con SGML para ser utilizados como corpus. Muchos de ellos son gratuitos.

- CORDE <<http://www.rae.es/NIVEL1/CORDE.HTM>>. Impulsado por la Real Academia Española, el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) es una base de datos del español de todas las épocas y lugares, que limita con CREA. Recoge un conjunto de textos seleccionados y ordenados según criterios establecidos, textos de los que se puede extraer información léxica y gramatical. CORDE tendrá, a finales de 2000, 125 millones de palabras.
- CREA <<http://www.rae.es/NIVEL1/CREA.HTM>>. El proyecto Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) pretende cubrir el período 1975-2000. Es la base de datos del español contemporáneo. Se compone de textos orales y escritos y tendrá, cuando se finalice, al menos 125 millones de palabras.
- *Welcome to BNC Online!* <<http://thetis.bl.uk>>. El BNC es un proyecto en el que participaron las universidades de Oxford y Lancaster, así como las editoriales OUP, Longman y Chambers. Se trata de un corpus de más de 100 millones de palabras que representan las distintas variedades del inglés británico contemporáneo, tanto escrito como hablado.

Asimismo recomendamos los siguientes sitios web a todos aquellos que trabajen en corpus lingüísticos:

- *Parallel Corpora* <<http://www.ruf.rice.edu/~barlow/para.html>>. Se ofrece información diversa como: foros de correo especializados, centros de investigación, herramientas de análisis de corpus.
- *UCREL home page* <<http://www.comp.lancs.ac.uk/computing/research/ucrel>>. Es el centro de investigación de la Universidad de Lancaster. Vende herramientas de análisis de corpus.

### 3.3.3 Otros recursos útiles para el profesional de la traducción

En este capítulo, obligatoriamente variopinto, tienen cabida infinidad de tipologías de recursos: desde bases de datos documentales (que dependiendo de su especialización y tipología pueden proporcionarle al traductor respuestas a problemas puntuales que le plantee la traducción que está realizando, o bien le sirven para mantenerse al día de lo que se está publicando en materia de traducción, lingüística o terminología) hasta páginas web de asociaciones profesionales pasando por publicaciones periódicas.

#### a) Publicaciones periódicas especializadas

En comparación con otro tipo de fuentes de información, no son demasiado abundantes los títulos de revistas especializadas en formato digital, ya sean de distribución gratuita o mediante suscripción (para ver listas de revistas, consultar los directorios del apartado 3.3.1).

Un ejemplo de revista digital especializada en traducción de acceso gratuito es la publicada por el servicio de traducción de la Unión Europea:

- *Puntoycoma: boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea* <<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>>.

De otras publicaciones del servicio se ofrecen en línea sólo los índices:

- *Terminologie et Traduction* <[http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/t&t/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/t&t/index_en.htm)>. Es el diario profesional del servicio de traducciones. Publica *papers*, glosarios, noticias, etc.

Otras revistas que podemos citar son:

- *Translation Journal* <<http://www accurapid.com/journal.index.html>>. Sus objetivos y contenidos quedan claramente reflejados en el subtítulo: *a publication for translators by translators about translators and translation*.
- *Vasos comunicantes* <<http://www.acett.org/6vasos.htm>>. Publicada por ACEtt, está orientada a traductores literarios.

Y también:

- *Trujumán* <<http://cvc.cervantes.es/trujuman>>. Más que una revista es una sección diaria realizada por y para traductores que puede consultarse en el Centro Virtual Cervantes.

Más abundantes en cambio resultan las revistas literarias, como por ejemplo las conocidas:

- *Espéculo, revista de estudios literarios* <<http://www.ucm.es/info/especulo/>>.
- *Letralia, revista de literatura hispanoamericana* <<http://www.americadelsur.com/letralia>>.

Como al traductor también pueden interesarle cualquier otro tipo de publicaciones periódicas, debe tener en cuenta directorios generales, tales como:

- *BULB* <<http://bubl.ac.uk/journals/>>. Uno de los buscadores especializados en la localización de revistas digitales más significativos de la red.
- *Medios en español* <<http://www.efe.es/enlaces>>. La agencia EFE ofrece enlaces con publicaciones periódicas en castellano de todo el mundo.
- *New Jour: electronic journal & newsletters* <<http://gort.ucsd.edu/newjour/>>.
- *News resource* <<http://newo.com>>. Proporciona enlaces con publicaciones periódicas electrónicas de (casi) todo el mundo. Probablemente es la mayor base de datos de estas características en Internet.
- *web news* <<http://newslinx.com>>. Enlaces con diarios ingleses y estadounidenses.

## **b) Bases de datos documentales**

Especializadas en ámbitos diversos, referenciales o de texto completo, de acceso gratuito o no, las bases de datos documentales son, hoy por hoy, herramientas irremplazables en la distribución de grandes volúmenes de información científica y técnica.

Evidentemente no podemos hacer una lista de todas las bases de datos especializadas en los más diversos ámbitos del saber humano susceptibles de interesar al traductor, porque posiblemente dicha lista incluiría centenares. Por ello, y aunque resulte una obviedad, remitimos al traductor a los distribuidores de bases de datos comerciales y no comerciales ampliamente conocidos. Las que aquí presentamos son meros ejemplos (véase además los directorios del apartado 3.3.1):

- CELEX <<http://europa.eu.int/celex/index.htm>>. *La Communitatis Europaeae Lex* (CELEX) es una base de datos indispensable para los traductores que trabajan con textos jurídicos. Recoge los textos legislativos de la Unión Europea, en todas las lenguas oficiales, excepto en el caso de documentos cuya vigencia expiró antes de la adhesión de los países que aportaron una nueva lengua oficial. Dispone además de la posibilidad de visualizar un texto *en paralelo*, es decir, con una versión lingüística a la izquierda y otra a la derecha y con introducción de líneas en blanco cuando es necesario para mantener el paralelismo entre ambas versiones. Se paga por la información.
- EurLex <<http://europa.eu.int/eur-lex/es/index.html>>. Ofrece gratuitamente 45 días del *Diario Oficial* en línea, más la legislación vigente, extraída de Celex sin los campos que representan su valor añadido; incluye además las propuestas legislativas aún no adoptadas y no retiradas, más la jurisprudencia reciente del Tribunal de Luxemburgo. EurLex existe en todas las lenguas oficiales de la UE.

No obstante, repetimos, dependiendo de las necesidades de cada momento, el traductor puede necesitar consultar otro tipo de bases de datos como por ejemplo:

- *Base de datos ISBN* <<http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>>. Recoge los libros editados en España desde 1972.
- *ISSN* <<http://online.issn.org/trial.html>>. Todas las publicaciones periódicas con número ISSN.
- *Teseo. Base de datos de tesis doctorales* <<http://www.mcu.es/TESEO/index.html>>. Proporciona las referencias (con resumen) de las tesis doctorales leídas y que resultaron aptas en las universidades españolas desde 1976.

### c) Instituciones y asociaciones

Obviamente el traductor debe conocer qué instituciones y asociaciones de traductores y agencias de traducción existen y qué productos y servicios pueden ofrecerle. La lista de instituciones, asociaciones y agencias con páginas web, como no, resulta larguísima. Recomendamos consultar los directorios de recursos especializados, algunos de los cuales están recogidos en el punto 3.3.1.

Pero, como las necesidades del traductor pueden ser muy variadas, también le resultarán interesantes otro tipo de organismos, como los de normalización:

- *International Organization for Standardization homepage* <<http://www.iso.ch/>>. Podemos acceder al catálogo en línea, no al texto de las normas. Hay normas ISO para transliteraciones, para evaluar la calidad de los programas de ayuda a la traducción, para establecer reglas que garantizan la presentación de las traducciones en forma unificada, etc. Muchas de ellas han sido traducidas por organismos de normalización nacionales (en España AENOR, que publica las normas UNE).

U otras organizaciones de distinta naturaleza, como:

*CEDRO, Entidad de Autores y Editores.* <<http://www.cedro.org>>. El Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO) es una entidad que agrupa a autores y que gestiona, de forma colectiva en el marco de la Ley de Propiedad Intelectual, los derechos de sus miembros en el ámbito de la copia reprográfica de sus obras. Su sede *web* mantiene enlaces con información y entidades relacionadas con el libro y la cultura.

#### d) Software para la traducción

Para localizar *software* y las empresas que los comercializan, nada mejor que recurrir a los directorios de recursos, como los que comentábamos en el punto 3.3.1.

No obstante, también pueden resultar útiles:

- *Cnet.com:shareware.com* <<http://shareware.cnet.com>>.
- *Localisation Industry Standards Association –LISA–* <<http://www.lisa.unige.ch/products/index.html>>.

Por otro lado, en la red encontraremos numerosas empresas que, con intención de promocionar sus productos, hacen *demostraciones* en línea de sus programas de traducción automática (generalmente dichas demostraciones consisten en la posibilidad de traducir pequeños textos y/o páginas web enteras). Por ejemplo:

- *Free Translation com* <<http://www.freetranslation.com>>.
- *LOGOS translation* <[http://www.logos.it/owa-s/dynamic.index\\_language?lang=en](http://www.logos.it/owa-s/dynamic.index_language?lang=en)>.
- *Prompt-Reverso Online Translation* <<http://www.paralink.com/translation/>>.

Algunos grandes robots también ofrecen servicios de traducción automática en línea. Destaca, por los resultados que se obtienen:

- *Babelfish multilingual translator* <<http://babelfish.altavista.com/translate.dyn>>. Es el servicio de traducción automática de Altavista.

#### e) Miscelánea

Inevitablemente llegamos al «cajón de sastre», que podríamos hacer tan extenso como quisiéramos. En él podemos meter desde buscadores de siglas,

- *AF Acronym Finder* <<http://www.acronymfinder.com>>

hasta servicios como:

- *El atril del traductor* <[http://cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril)>. Desde el Centro Virtual Cervantes se ofrece este servicio, una verdadera aula virtual pensada para ayudar a estudiantes que trabajan en traducciones del francés al español o español-francés. En él podemos encontrar aulas de prácticas y un taller virtual de traducción, o un foro de debate para estudiantes de esta disciplina, etc.

#### 3.3.4 Servicios de obtención de documentos

Cuando el traductor necesita obtener copia de documentos concretos, es ahí donde aparecen como tabla de salvación los servicios de obtención de documentos. Hemos agrupado estos organismos en tres categorías, en función de sus prestaciones y características.

## a) Comerciales

Trabajan para bibliotecas, empresas y/o usuarios finales. Como servicio, sus puntos fuertes son: la rapidez con que suelen suministrar los pedidos, entrega a domicilio, pagos con tarjeta de crédito, *copyright cleared* y su integración con mecanismos de alerta bibliográfica. La otra cara de la moneda es que suelen ser caros y que tienen un catálogo limitado de fuentes controlados directamente (Urbano y Centelles, 2000).

Proveen de información bibliográfica y documentos en texto completo (lo más abundante son artículos y ponencias pero también, según el caso, proporcionan informes científicos, tesis, etc.). Generalmente hay que darse de alta previamente a la realización de la consulta y petición de documentos. Los métodos más habituales para el envío de éstos suelen ser: correo tradicional, fax, correo electrónico, visualizándolos en pantalla y guardándolo en el disco duro a partir de la orden *save as*.

- *ACM* <<http://www.acm.org/dl/>>. Uno de los mejores suministradores de información bibliográfica y artículos en texto completo relacionados con la informática y las tecnologías de la información.
- *British Library Document Supply Centre –BLDSC–* <<http://minos.bl.uk/index.html>>. Es el proveedor de documentos más importante del mundo.
- *CINDOC: suministro de documentos*. <<http://www.cindoc.csic.es/servicios/sumindoc.html>>. Es el centro de suministro de documentos primarios más importante de España. Cuenta con una biblioteca de más de 8.000 títulos de publicaciones periódicas, de las cuales 2.800 son suscripciones en curso.
- *NetLibrary* <<http://www.netlibrary.com>>. Recopilación de libros electrónicos.
- *OCLC FirstSearch*, <<http://www.oclc.org/firstsearch/index.htm>>. OCLC ofrece el servicio Firstsearch donde se pone a disposición de los usuarios los catálogos y bases de datos de OCLC, sus colecciones digitales y unas 80 bases de datos multidisciplinarias más. La obtención de documentos se hace sólo a través de bibliotecas.
- *UnCoverweb* <<http://uncweb.carl.org/>>. Artículos de revistas publicadas preferentemente en inglés.
- *Instant Information Systems Document Delivery* <<http://www.docdel.com>>. No tienen prácticamente colección, sólo hacen de intermediarios.

Además de estos servicios, no debemos olvidar los distribuidores comerciales de bases de datos, como el famoso Dialog <<http://www.dialog.com>> por citar sólo uno.

## b) Bibliotecas

Con sus servicios de préstamo, préstamo interbibliotecario y obtención de copias de documentos siguen siendo servicios insustituibles para el traductor. En este sentido, destacamos las bibliotecas universitarias (donde los servicios suelen estar dirigidos mayoritariamente a sus estudiantes, investigadores, docentes y personal en general) y las bibliotecas nacionales.

Dentro de las nacionales, destacamos evidentemente los dos grandes centros de referencia a nivel mundial:

- *The Library of Congress*, EE.UU. <<http://www.loc.gov>>.
- *The British Library Online*, Gran Bretaña <<http://portico.bl.uk>>.

sin olvidar por ello las bibliotecas nacionales de cada país. En España:

- *Biblioteca Nacional*, Madrid <<http://www.bne.es>>.

Por otro lado, muchas bibliotecas universitarias están ampliando sus servicios y facilitan el acceso a colecciones digitales.<sup>2</sup> Es el caso de:

- *Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona* <<http://www.bib.uab.es>>, que hace unos años puso en marcha *Decomate* <<http://decomate.uab.es>>.

*Decomate* es un sistema local de acceso a revistas científicas digitales en texto completo de la UAB. A fecha 8 de octubre de 2000 ofrecía a su comunidad universitaria la posibilidad de consultar 383 revistas científicas. Concretamente los traductores pueden encontrar en este servicio: *Language and Communication*; *Lingua*; *Machine Translation*; *Natural Language Semantics* y *Natural Language and Linguistics Theory*.

- Otras iniciativas remarcables son las puestas en marcha por el Consorci de Biblioteques Universitàries de Catalunya:
  - *Biblioteca digital de Catalunya* <<http://www.cbuc.es>>. Se trata de una recopilación de información electrónica que comprende revistas en texto completo y bases de datos.
  - *Sumaris electrònics de revistes* <<http://sumaris.cbuc.es>>. Actualizado semanalmente, recoge los sumarios de más de 4.000 títulos de revistas de todos los ámbitos temáticos. Algunas publicaciones que pueden resultar útiles para los traductores y cuyos sumarios electrónicos pueden consultarse aquí son: *Langage et l'Homme*, *Langage et Société*, *Language and Communication*; *Language and Education*; *Language and Literature*; *Language and Speech*, *Language in Society*, *Language International*, *Language Learning*, *Langues Modernes*, *Lingua*, *Linguist*, *Linguistic Review*, *Linguistics*, *Linguistics and Education*, *Literary and Linguistic Computing*, *Machine Translation*, *Natural Language and Linguistic Theory* y *Natural Language Semantics*.

Y las bibliotecas digitales puestas en marcha por grandes universidades que incluyen no sólo publicaciones periódicas sino otro tipo de materiales, como por ejemplo:

- *The Internet Public Library*, de la Universidad de Michigan <<http://www.ipl.org>>.

### c) Autores y editores no comerciales

Menudean las personas y entidades que facilitan el acceso a trabajos en texto completo, de forma totalmente gratuita, con el claro objetivo de ayudar a otros colegas traductores en su labor. Para localizarlos pueden utilizarse los directorios especializados de recursos (como los citados en el punto 3.3.1). También:

- *The On-Line Books Page* <<http://digital.library.upenn.edu/books>>.

---

2. El directorio completo de universidades y bibliotecas españolas puede encontrarse en: <<http://www.rediris.es/recursos>>.

### 3.3.5 Comisión Europea

Una de las instituciones en Europa cuyas actividades debe conocer el traductor y en general todas las personas relacionadas con las industrias de la lengua es la Comisión Europea. Podemos acceder a información sobre la Unión Europea en general y la Comisión en particular a través de su servidor *Europa* <<http://europa.eu.int>>, a partir del cual podremos obtener información general, documentos oficiales, publicaciones, textos jurídicos, bases de datos de diversa temática, estadísticas, comunicados de prensa, eventos, etc.

Resulta especialmente interesante la información sobre los proyectos de la Dirección General XIII (DG XIII) de la Comisión Europea, muchos de los cuales afectan al trabajo del traductor, puesto que fomentan la globalización de la comunicación y los avances tecnológicos para el intercambio de información (para más información sobre la DG XIII, puede consultarse Information Society DG Info, <[http://europa.eu.int/comm/dgs/information\\_society/info\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/dgs/information_society/info_en.htm)>).

Es el caso por ejemplo de proyectos tan importantes como INFO2000, MIDAS-NET y MLIS, finalizados en 1999.

- El Programa INFO2000 fue creado para promocionar y estimular el desarrollo y el uso de la industria de los contenidos multimedia en toda la UE; se desarrolló entre 1996 y 1999.
- El objetivo del proyecto *Multimedia Information Demonstration And Support Network* (MIDAS-NET) era la creación de una red de centros consultores para fomentar el interés de los contenidos multimedia y presentar nuevos productos, así como ayudar a los usuarios finales a explotar los potenciales de estos contenidos y servicios; en definitiva, MIDAS-NET ha sido la red a través de la cual se ha divulgado INFO2000. Está operativa desde 1997 y agrupa a 23 nodos a través de 18 países europeos. (Para más información, consultad *Info2000 home page*, <<http://158.169.50.95:10080/info2000/>>).
- Por su parte, el objetivo de *Multilingual Information Society* (MLIS) ha sido promover la diversidad lingüística de la UE en el marco de la sociedad de la información. MLIS nació en 1996 con la intención de dar apoyo a la construcción de una infraestructura para los recursos del lenguaje europeos, movilizar y expandir las industrias de la lengua y promocionar el uso de herramientas avanzadas, con especial énfasis en el sector público europeo. Así, el programa MLIS ha desarrollado numerosos y variados proyectos. Por ejemplo, en el año 1999 fueron nueve en total: desde METEO (un servicio pensado para promocionar información meteorológica a través de Internet y TV interactiva en castellano, catalán, vasco, gallego, inglés, francés, alemán, italiano y portugués) hasta TRANSACCOUNT (servicio que proporciona la traducción anual de *reports* financieros entre Estados Unidos y algunas lenguas europeas), pasando por el proyecto GEMA (desarrollo de un portal web con información y servicios lingüísticos que ofrezca un punto de acceso centralizado y organizado a los diferentes actores de las industrias de la lengua).<sup>3</sup> Más información en: *Europa MLIS multilinguis*, <<http://158.169.50.95:10080/mlis/es/home.html>>. En este mismo sitio se encuentra el *Directorio de ingeniería del lenguaje*, con enlaces a organizaciones, productos y servicios muy interesantes.

La continuidad de los objetivos de INFO2000 y MLIS se encuentran en otros programas e iniciativas de la DG XIII / Área E como son:

---

3. A 10 de octubre de 2000 dicho portal no funcionaba. Su dirección es: <<http://www.lingoo.com>>.

– *Information Society Technologies* (IST). El IST forma parte del V Programa marco de investigación y desarrollo; se inició en 1998 y durará hasta 2002.

Dentro del IST se enmarcan diversas acciones como son Human Language Technologies (HLT) y eContent (este último se iniciará en el 2001 y durará hasta el 2005).<sup>4</sup>

También resulta muy útil saber qué es y qué produce el servicio de traducción de la Unión Europea <<http://europa.eu.int/comm/translation>>. Dicho servicio reúne aproximadamente dos mil funcionarios que realizan la traducción a diversas lenguas de los documentos que generan las instituciones que forman la Comisión Europea. Es interesante conocer sus actividades y trabajos, así como publicaciones y diversos instrumentos para la traducción que elaboran y que ponen a la disposición de los traductores profesionales.

#### 4. Conclusiones

Internet es para el traductor, sin lugar a dudas, una fuente de información valiosa e inagotable... o un galimatías insufrible, un laberinto en el que éste pierde su tiempo intentando hallar una salida que resuelva sus dudas.

Creemos que los traductores han de aprender a navegar por la red sin miedo al naufragio. Para ello, deben ir creando sus propias agendas de direcciones favoritas teniendo en cuenta criterios de calidad objetivos para distinguir las realmente útiles de las simplemente llamativas.

El traductor, que en el ejercicio de su profesión toma decisiones permanentemente, ha de usar las estrategias necesarias para resolver los problemas terminológicos, gramaticales, de contenido, de contexto, etc., que le plantea el documento a traducir. De la idoneidad de sus decisiones dependerá la calidad de su traducción. Y un buen manejo de la red puede ayudarle a tomar las mejores decisiones en cada caso, convirtiéndose, en fin, en un buen teletraductor.

#### Bibliografía

AGUILAR-AMAT, A. (1998). «La terminología y su documentación.» En: Baró, J.; Cid, P. (eds.). *Anuari SOCADI de documentació i informació = Anuario SOCADI de documentación e información*. Barcelona: Societat Catalana de Documentació i Informació, p. 77-84.

BONET, J. (2000). «Informática y traducción en la Comisión Europea.» En: *Seminario de Documentación, Terminología y Traducción: técnicas documentales aplicadas a la Traducción científica: 25 al 29 de septiembre. Convento de la Merced, Soria; dirigido por V. García Yebra*. Soria: Fundación Duques de Soria [edición no comercial], p. 1-18.

CASTRO, X. (2000). «Teletrabajo: Internet como recurso documental y profesional.» En: *Seminario de Documentación, Terminología y Traducción: técnicas documentales aplicadas a la Traducción científica: 25 al 29 de septiembre. Convento de la Merced, Soria; dirigido por V. García Yebra*. Soria: Fundación Duques de Soria [edición no comercial], p. 1-10.

CORDÓN, J.A. (1999). «Fuentes de información bibliográfica al servicio del traductor.» En: Pinto, M.; Cordon, J.A. (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, DL., p. 69-81.

---

4. Para más información sobre el V Programa marco, consultar: *Framework Programme 1998-2002* <<http://www.cordis.lu/fp5/home.html>>.

- CORPAS, G. (2000). «Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada.» En: *Seminario de Documentación, Terminología y Traducción: técnicas documentales aplicadas a la Traducción científica: 25 al 29 de septiembre, Convento de la Merced, Soria; dirigido por V. García Yebra*. Soria: Fundación Duques de Soria [edición no comercial], p. 1-32.
- GONZALO, C. (2000). «Fuentes lingüísticas en Internet para el traductor.» En: Gonzalo, C.; García Yebra, V. (eds.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis; Soria: Fundación Duques de Soria, DL. (Biblioteconomía y Documentación), p. 145-166.
- GONZALO, C.; GARCÍA YEBRA, V. (eds.) (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis; Soria: Fundación Duques de Soria, DL. (Biblioteconomía y Documentación).
- HERNÚÑEZ, P. (2000). «Las bases de datos terminológicas de la Comisión Europea: Eurodicautom.» En: Gonzalo, C.; García Yebra, V. (eds.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis; Soria: Fundación Duques de Soria, DL., p. 97-107.
- PALOMARES, R. (1999). «Evaluación de recursos de comunicación para el traductor en Internet.» En: Pinto, M.; Cordón, J.A. (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, DL., p. 179-193.
- PALOMARES, R. (2000). *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga. (Textos mínimos; 58).
- PINTO, M; CORDÓN, J.A. (eds.) (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, DL.. (Biblioteconomía y Documentación.)
- PINTO, M; GÓMEZ, C. (1999) «La normalización como garantía de calidad en la traducción.» En: Pinto, M.; Cordón, J.A. (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, DL., p. 95-107.
- RECODER, M<sup>a</sup>.J. (2000) «Las revistas electrónicas y la traducción.» En: Gonzalo, C., García Yebra, V. (eds.) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis; Soria: Fundación Duques de Soria, DL., p. 133-144.
- URBANO, C.; CENTELLES, M. (2000) *Cerca i obtenció de documents en la WWW*. Conferencia impartida el 15 de mayo.
- VAQUERO, R; LÓPEZ, J. «El acceso al documento y la transferencia de información bibliográfica para el traductor.» En: Pinto, M., Cordón, J.A. (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, DL., p. 145-163.